

36 Nulford Place Portman Sq.
London January 27th 1837

To the Editor of the Morning-
Advertiser

36 Nulford Place Portman Square
36 Nulford Place Portman Square
36 Nulford Place Portman Square

Sir,

In your paper of to-day Youth record the death of an amiable and lamented Polish Lady — Josephine Lach Szyrma. Knowing the interest You take in all that concerns my unfortunate Country, I venture to trouble You with the following particulars, respecting this Lady, which (should You kindly insert them) will be read with deep Interest by an extensive circle both in England and in Poland.

Josephine Lach Szyrma died on Sunday last in the 33 year of her age. During the late Polish War of Independence, she contributed actively to the formation of a Society of Polish Ladies in Warsaw for relieving the sufferings of the sick and wounded Soldiers. After the termination of the War she contrived to escape from her oppressed Country with her two children, and having succeeded in joining her husband Dr. Szyrma in London, she cheerfully shared with him the privations and hardships of a political Refugee. On her arrival in England she immediately endeavoured to alleviate the misfortunes of her emigrant Countrymen, and a wider field for her exertions was soon opened to her, by the Establishment of the Society of English Ladies for the Relief of the Poles, of which she became Honorary

Secretary

To the Editor of the Times

To the Editor of the Constitutional



To the Editor of the Constitutional
 To the Editor of the Times

Belief of the Votes, of which she became thoroughly
 acquainted of the Society of English Ladies for the
 field for her exertions was soon opened to her, by the
 misfortune of her emigrant countrymen, and a wider
 in England she immediately endeavored to alleviate the
 and hardships of a political Refugee. On her arrival
 her cheerfully shared with him the privations
 succeeded in joining her husband Dr. Lysman in her
 her oppressed Country with her two children, and having
 termination of the war she contrived to escape from
 sufferings of the sick and wounded soldiers. After the
 of a Society of Ladies in Warsaw for relieving the
 Independence, she contributed actively to the formation
 38 years of her age. During the late Polish War of

Josephine Lask Lysman died on Sunday last in the
 and in Poland - with deep interest by an extensive circle both in England
 which (should you kindly insert them) will be read
 with the following particulars, respecting this lady,
 concerns my unfortunate Country, I venture to trouble you
 Lask Lysman. Knowing the interest you take in all that
 of an amiable and talented Polish lady - Josephine
 In your paper of to-day I have received the death

Sir,

Given to her
 To the Editor of the Morning

36 Weymouth Place Boston Jan 27 1837
 36 Weymouth Place Boston Jan 27 1837
 36 Weymouth Place Boston Jan 27 1837
 36 Weymouth Place Boston Jan 27 1837

Secretary.

Her Character was of the purer and higher order and those who survive her will long retain a lively recollection of her kind and amiable Disposition. — She was a good wife, a good mother, a sincere friend, an unpretending patriot —, and her premature death may in a great degree be attributed to the self-imposed and irksome Duties, which she considered as belonging to her Situation. The following Extract from a Letter written by a Friend of Poland expresses at once the feelings of her own Countrymen and of a large English Circle — "For my part I can say with truth that the amiable, ladylike and dignified manners of Mrs Syzma always impressed me with admiration and I frequently lamented, that the circumstances of your unhappy Country placed her in a situation in which she could be only imperfectly appreciated. But her troubles are now all over, and she is in this respect happier than those who survive her — This will be your consolation and to it will be added the knowledge that she is lamented by all the good." —

I have the honor to be

Sir

your most obed^t hum^l Servant
Jm Banerjee

(Copy)

940

Sandon Hall Tuesday Jan^y 24th 1837

My Dear Dr. Syzma

With feelings of deep concern have I just received Your letter of the 23^d announcing to me the melancholy event of the death of your beloved partner Mrs Syzma - Most sincerely do I sympathize with your feelings of grief & anguish - To you & to your dear children the loss is indeed irreparable - By your Countrymen too it will be felt & even those foolish men among them who were always dissatisfied, will feel that they have lost a friend who was always ready, as far as lay in her power, to relieve their wants, or bring them under the notice of those able to do so - For my part I can say with truth that the amiable ladylike & dignified manners of Mrs Syzma always impressed me with admiration, & I used frequently to lament that the circumstances of your noble but unhappy Country had placed her in a situation where she could be but imperfectly appreciated - But her troubles are now all over, she is in this respect, happier than those left behind - This will be your consolation; & to it will be added the knowledge that she is lamented by all the good - Devotion to her husband, the tenderest care of her Children, and what is no distinction among Polish men or women Patriotism, all the virtues were conspicuous in her character - Entertaining the most sincere regard for her, if there is any thing w^{ch} I can do to testify respect for her memory it will be a gratification to me to do it - If any thing to be of use to her sorrowing husband and Children - You know me too well to doubt of my readiness - I shall be in town on Saturday at latest

I am my dear Dr Syzma your very sincerely Dudley Carleton Stuart

(Copy)

London 11th Sunday Jan^r 24th 1837

My Dear Dr. Johnson

With feelings of deep concern I have received your letter of the 23rd - commencing to me the melancholy event of the death of your beloved partner. Mr. Johnson - I trust sincerely do sympathize with your feelings of grief & anguish - to you & to your dear children the loss is indeed irreparable - My young countrymen too it will be felt & even those foolish men among them who were always & fastidiously with feel that they have lost a friend who was always ready as for as lay in her power to relieve their wants, or bring them under the notice of those able to do so - for my part I can say with truth that the amiable ladylike & dignified manners of Mrs. Johnson always inspired me with admiration, & I was frequently to lament that the circumstances of your mother but unhappy Country had placed her in a situation where she could be but imperfectly appreciated - But her troubles are now all over, she is in this respect, happier than those left behind - This will be your consolation; & to it will be added the knowledge that she is lamented by all the good - I venture to say husband, the tenderest care of her children, and what is no distinction among details men or women - Patriotism, all the virtues more conspicuous in her character - Entertaining the most sincere regard for her, if there is any thing in it I can do to testify respect for her memory it will be a gratification to me to do it - If any thing to be of use to her surviving husband and children - You know me too well to doubt of my readiness - I shall be in town on Saturday at latest

I am very Dear Dr. Johnson Yours very sincerely Robert Southey

(Copy)

Captain Bansemer presents his
Compliments to Miss Goldsmith and
has the honor to inform her at the
request of Mr. Seymour that the
interment of the remains of his
unfortunate Lady will take place
on Saturday next morning.

The Coffin will be removed from
10 Duke Street St. James' at 11
o'clock for All Souls Cemetery
Kensall Green, Tottenham Road. To-
morrow at 11 O'clock the Catho-
lic priest will perform the
Consecration of the Coffin at
the Supper Chambers according
to our Country's Custom, at
which Ceremony Mrs. Martineau
Mrs. Scott and Miss Julia
Smith have expressed their
wish to be present.

36 Newfow Place Portman Sq.
January 25th 1837

(Copy)

Miss Emma Goldsmith presents
her Compliments to Captain Banse-
mer & is requested by her Sister
to acknowledge the receipt
of his very polite note, -
at the same time to express
her regret at being unable
to meet Mrs. Martineau
Mrs. Scott & Miss Smith
at the Supper Chambers
this morning, as she is
suffering from indisposi-
tion which confines her to
her room.

St. Johns Lodge
Regents Park
Janry 26th

(Copy)

Captain Bansemer presents
 Compliments to Dr. Mower, and
 has the honor to inform him
 at the request of Dr. Snyrna,
 that the interment of the body
 of his amiable Lady will take
 place to morrow morning at
 11 $\frac{1}{4}$ o'clock from 10 Duke Street
 St James for All Souls
 Cemetery Kensall Green
 Harrow Road, where the
 burial will be performed
 at 1 $\frac{3}{4}$ o'clock p.m.

36 Newfild Place

Portman Square

January 27th 17 Tuesday
 Evening

(Kopia wiadomości w Towarzystwie Litwańskim przyszłego)

Straszną Mózg ztrąciłem Dżeci zapraszam
Przyjaciel. Znajomych na Exportary data 28th stycznia
Lach Szymma, która się odbyła w dniu 28th stycznia
1837 w Sobotę o godzinie 11th rano z domu Towarzystwa
Litwańskiego 10 Duke Road St James' na Cmentarz
All Souls Cemetery, Kensal Green, Harrow Road -

/= Kopia wiadomości portanej dla umieszczenia jej w Gazetach
Angielskich które w dniu 27 następujące gazety umieszczyły
Times - Morning Chronicle - Morning Advertiser - Constitutional
Morning Herald - Morning Post i w dwóch niedzielnych
Gazetach Spectatorze i Court Journal)

Josephine Lach Szymma a Polish lady in
her 33 year of age the wife of Dr Lach Szymma
and mother of three children died the 22 January
1837.

(Kopie eines alten in London gedruckten Prospekts)

1837 in London gedruckt
Verlag von J. G. Neumann, Neudamm
Königsberg, Preis 28 Sgr.
Zur Zeit der Ausgabe war
das Buch in der Handlung
von J. G. Neumann, Neudamm
zu haben.

Kopie eines alten Prospekts
aus der Zeit der Ausgabe
von J. G. Neumann, Neudamm
Königsberg, Preis 28 Sgr.
Zur Zeit der Ausgabe war
das Buch in der Handlung
von J. G. Neumann, Neudamm
zu haben.

Josephine, geb. 23. April 1837
hat 33 Jahre alt die Ehe mit
dem Herrn von ... geschlossen
und hat drei Kinder geboren.

(napis na wierzchu trumny otworanej w której się cato znajduje)
Jozefa Lach Szyrma
z domu Dzierzgowskich
Polka

944

33 lat życia swego kończąc
straconego męża z trójgiem dzieci
z których dwoje z rąk Moskiewskiego Tyrana
wyrwawszy Ojcu Matka wróciła i/
odumarta

na obcej ziemi w Londynie
dnia 22 Stycznia 1837 roku
a Szóstego Pielgrzymki Polskiej
z powrzednym Łalem
Przyjaciół - Inajomych
i

Współ-ziomków Towarzyszków Wygnania

Josepha Uxor Lach Szyrmae
Stirpis Dzierzgowscianae
gentis Polonicae
obiit

in terra peregrina Londini
die XXII Januarii MDCCCXXXVII Anno
vitalis suae XXXIII

ex Peregrinationis Polonicae VI
reliquitque

moerore afflictos
conjugem tres liberos

quorum duos ex Moscoviae Tyranni manibus
erectos patri mater restituit: /
nec non

Amicos et Socios Exili

272

[illegible]

1897 - 2000
 100 years ago
 100 years ago
 100 years ago

Amicus de Socio Billi
mea non
exista! Patri mater ventili!
= quorum unus ex illis caris Symoni in omnia

(= napis na blasze brązowej trumny wierszanej!)

Josepha Uxor Laik Tyrmae
Carissima

Stirpis Dzierzgowscianae

Gentis Polonicae

obiit

vitae suae XXXIII Anno

in terra peregrina Londini

Die XXII Ianuarii A. D. MDCCCXXXVII.

Joseph Jack
(= works in black brownish tanning workshop?)

1. Joseph
2. Joseph
3. Joseph

Joseph
Joseph
Joseph
Joseph
Joseph

Joseph
Joseph
Joseph
Joseph
Joseph

Joseph
Joseph
Joseph
Joseph
Joseph

Joseph
Joseph
Joseph
Joseph
Joseph

(Copy)

Doncaster Jan 25 1837

My dear Szymma

I heard with the greater sorrow of your afflicting loss. I had expected that Mad^{re} Szymma would have reentered Warsaw with us in triumph - However we have three Representatives of her & one whom I am happy to call my God Son -

You must bear up against your misfortune with all the force of your Character - I shall be in London at Beaulieu on Friday afternoon & prepare myself for my attack on the Irish Lites & English prejudice & humbug - I have to move an Amendment to the Address in the House of Tuesday & shall then gain knowledge of the House for fighting the Polish battle on the first favorable opportunity - I sincerely condole with you in your irreparable loss

& remains, my dear Szymma
most sincerely yours

(signed) W Beaumont

(Copy)

London Jan 27 1837

My dear lady,
I have with the greatest pleasure
received your letter of the 21st. I had expected that Mr. Lysons would
have mentioned Mr. Lysons with us in triumph - however
we have three representations of her & our return
I am happy to call my father -
You must bear up against your misfortune with
all the force of your character - I shall be in London
at 11 o'clock on Friday afternoon & propose myself
for my attack on the Great Bitter & English property
& I think - I have to move an amendment to the
Address in the House of Commons & shall then gain
knowledge of the House for fighting the British
battles on the first favorable opportunity - I am much
consoled with you in your irreparable loss

Yours truly
(i. j. j.) W. Lysons

(Copy)

(Copy)

mon cher Monsieur Tugoma

My Dear Friend

Je partage bien la perte que vous avez faite. je suis souffrante ce qui m'empêche d'aller vous voir et embrasser mon filleul je vous prie de le faire pour moi --

le manteau n'avait de plus qu'à cause qu'il était chaud Je vous prie d'en plus en parler - Donnez moi des nouvelles du petit souvent Je prend le plus grand intérêt à tout ce qui vous regarde

Vendredi

(Signé) CDS

16 Wilton Crescent

My warm fears have proved too true, & much before I was prepared to meet this heavy visitation,

When shall I go to you & your dear ones? - to-day perhaps

you would like to be alone with your children - I will

be with you early after breakfast to-morrow - but

I am quite disengaged & can go to-day if you wish it -

My sweet friend is gone to her well earned rest - her spirit has

been of the purest & highest kind & those she has left behind

will find much repose in the contemplation & imitation of her

lovely character - we must impress it strongly on her children

To the Polish Lady with you, or is she still engaged with her sick

son? Speak freely of your wishes to me,

when you would rather I should be with you

My love & affectionate sympathy is with you all

Fludger Street Sunday - faithfully Yours E Martineau
Mrs Lee begs to offer her sincere condolence -

a wielu z was umrze w tropie powstanskim. Wszystko
nas niech beda gotowi umrzec.

Adam Mickiewicz. Ksiazki pielgrzymstwa XII
wiersz 184. —

